El mundo científico-técnico en las paremias inglesas

Mª Purificación Vila
Universidad Politécnica de Madrid

Este artículo pretende introducirnos en un corpus paremiológico inglés relacionado con los diversos aspectos del mundo científico-técnico. Este tipo de enunciados llama nuestra atención debido a las numerosas dificultades que plantean cuando se quiere desvelar y aclarar su significado, pues encierran aspectos diversos de una civilización en la que van cambiando los valores vigentes en un determinado momento, las costumbres, etc., y todo cuanto representa un acercamiento a la vida profesional y urbana. Por otro lado, las paremias unas veces nos informan sobre las formas de ser y de pensar, otras actúan como pequeñas claves y ofrecen una solución a un problema determinado a través de su formulación. Algunas constituyen un verdadero enigma y no ofrecen correspondencia en castellano.

La gran vitalidad y vigencia de las paremias como los refranes y los proverbios se debe principalmente a que forman parte de una cultura popular que se transmite por vía oral. Si bien en el Renacimiento se estableció la idea de que primaba la letra a la palabra, lo que realmente vale no es la letra como tal, sino la vida que aporta a partir de esta letra, la cual de alguna manera es el origen e impulso de todo conocimiento. El lenguaje de estas paremias es, ante todo, dinámico, ya que se opone a una visión estática de la vida y permiten ver el entramado social.

Tal vez el carácter esencialmente pragmático de estas fórmulas sapienciales sea el rasgo que más lo distingue del lenguaje general, ya que es en la voz del pueblo donde se produce el arte cuyo lenguaje cumple la función de dar sentido a este mundo profesional y técnico, de valorarlo de acuerdo con sus necesidades y épocas.

Algunas paremias no tienen una mayor transcendencia y sólo poseen un sentido restrictivo. Por ejemplo, en inglés se dice: *An apple a day keeps the doctor away*, que se limita a aconsejar el comer una manzana al día para estar en buena forma y no tener necesidad de llamar al médico. Otras muchas paremias poseen un significado más amplio y filosófico, pues tratan -o al menos así lo pretenden- de mostrar las grandes paradojas de la existencia del hombre, como es el caso de: *Opportunity seldom knocks twice*, que encierra la idea de

que no hay que dejar escapar la oportunidad cuando ésta se presenta; pues no suele aparecer por segunda vez.

Otros enunciados sentenciosos son metafóricos, como ocurre en:

Every cloud has a silver lining,

en el que se expresa un sentido de optimismo y que corresponde al conocido refrán *No hay mal que por bien no venga*.

Hay paremias entre los que se pueden establecer categorías o grupos que están englobados en un tema central como es el caso que nos ocupa: el mundo técnico. La mayoría de ellas han sido transmitidas de generación en generación y sus orígenes son oscuros, aun cuando haya algunos que contengan referencias a la época en que nacieron, como:

Salisbury Cathedral was built upon wool-packs.

En este caso no existe ningún equivalente en español, ya que expresa un problema o evento social claramente localizado. Nada nos dice, por tanto, si lo traducimos literalmente por "la catedral de Salisbury está construida sobre balas de lana". Esta paremia alude a que los fondos que hicieron viable la construcción de dicha catedral salieron de los ingresos conseguidos con el mercado de la lana, e incide en el ambiente profesional de la construcción que estaba muy en auge en aquella época.

A finales del siglo XIV, la ciudad de Londres sufrió una gran expansión cultural. Esto propulsó la industria y motivó el que muchos técnicos instalaran sus negocios en Londres, un lugar propicio para hacerse rico a corto plazo. Por este motivo, se empezó a decir el enunciado:

The streets of London are paved with gold,

cuya traducción literal en castellano sería: "Las calles de Londres están pavimentadas con oro". También relacionado con el mundo de la construcción está la paremia:

You can't make bricks without straw.

En aquella época los ladrillos estaban compuestos de paja y adobe, por lo que la voz popular aconseja el uso indispensable de la paja para que los ladrillos estén bien conformados y ofrezcan una calidad aceptable. Con el verbo *paved*, encontramos la fórmula:

The road to hell is paved with good intentions,

que recoge la idea de que las buenas intenciones no llegan a ningún sitio si no se llevan a efecto, ya que el camino del infierno está lleno de buenas intenciones.

Vemos, pues, que uno de los elementos esenciales del lenguaje proverbial es su representación, que nos permite ser sensibles a lo que se está percibiendo desde la óptica de una época determinada. Siguiendo dentro del grupo de la construcción, citamos la paremia:

Rome wasn't built in a day,

que expresa una idea similar a "Zamora no se ganó en una hora", esto es, no se puede hacer todo lo que uno quiere en poco tiempo. Este concepto viene plasmado en la dificultad de conquistar una ciudad como Zamora, que estaba fuertemente amurallada.

El lenguaje está implícito en la propia naturaleza del hombre a través del cual nos muestra sus facultades en diversas vertientes, plasmando a través de su dominio e imaginación su naturaleza creadora. Una forma evidente de demostrar sus problemas y vivencias a través de los tiempos, es mediante los refranes y proverbios que se van transmitiendo de generación en generación. En lo que respecta a las paremias que pudiéramos llamar "técnicas", por tener elementos propios de la técnica y del mundo empresarial, apenas sufren ninguna variación, mientras que los que hacen relación a temas generalizados, a veces sí se puede dar el caso, o bien quedarse obsoletos al representar unas costumbres y un mundo que está en decadencia.

Las paremias técnicas recogen la voz de la experiencia, a través de los cuales el hombre trata de plasmar la filosofía haciendo una representación de su quehacer cotidiano, reflejo de su trabajo y esfuerzo, como vemos en:

Wooden spoon at blacksmith's house
("En casa del herrero, cuchara de palo")

A bad workman always blames his tools,

que viene a decir: el mal obrero siempre culpa a sus medios.

Hay también paremias técnicas que conllevan una máxima, como en:

It is better to be the hammer than the anvil,

en el que se sentencia que es mejor ser el martillo que el yunque. Se piensa, como es lógico, que el martillo es el que lleva la mejor parte, al ser el que golpea, y la persona que haga de yunque se llevará todos los palos. Con esta misma idea encontramos:

Great engines turn on small pivots.

Está muy bien plasmado este concepto en esta paremia, pues la llegada de las grandes máquinas provocó un gran problema social, ya que ahorraba mano de obra y el obrero era considerado un simple elemento que contribuía a que la máquina funcionara. Hay que tener en cuenta la fuerza del verbo *turn on*, que significa "poner en marcha una máquina o engranaje", y la enorme plasticidad que adquiere la palabra *pivot*, la cual técnicamente significa "gorrón" o "pivote", esto es, el eje o la figura central que proporciona movimiento a la máquina, por lo que resulta imprescindible para que ésta actúe. En un sentido más amplio, pero con esta misma idea se podría entender que las personas importantes se apoyan en otras menos relevantes, pero no por eso son imprescindibles. Igualmente tenemos:

Great weights hang on small wires

Además de las grandes máquinas, la grúa fue un gran evento en el mundo industrial, por lo que no pudo pasar inadvertida y la voz popular la introdujo en una paremia:

As sore fight wrens and cranes.

Este enunciado lleva implícito una asociación con la representación del pasaje bíblico del rey David que venció al gigante Goliat. Viene a decir que el dolor lucha con pájaros de diminuto tamaño y con grúas, en el sentido de que una persona aunque se de baja estatura, cuando se la provoca, puede combatir ardientemente como cualquier otra. Si hacemos una comparación con lo antes expuesto, el rey David está representado por la palabra *wren*, que es un pájaro de poco tamaño llamado "reyezuelo", y el gigante Goliat que representa la fuerza bruta sería la grúa.

La importancia que la técnica y la industria tuvo en el desarrollo de la sociedad, aparece recogida en la fórmula sapiencial:

Industry is fortune's right hand, and frugality her left.

Se considera esencial la industria para abrir posibilidades y encontrar fuentes hasta entonces ignoradas, por lo que se la representa como la mano derecha de la fortuna y la frugalidad, la mano izquierda.

El mundo de los metales, tan vinculado a la técnica, no podía escapar a las paremias inglesas. Apenas se hallan ejemplos con la plata -ya citada- y en *White silver draws black lines*, paremia que alude a la idea de que las apariencias engañan. Tampoco están presentes otros metales y sí el oro, metal que por su valor en los textos medievales se confunde con el dinero. Tenemos una paremia muy significativa en:

All that glitters is not gold,

con su correspondencia española en: "No es oro todo lo que reluce", es decir, no hay que dejarse deslumbrar por las apariencias.

El enorme poder que tiene el oro al generar riqueza aparece reflejado en el dicho:

What cannot gold do?

que nos deja entrever un poder del oro prácticamente infinito.

Del poder de quien posee dinero y del temor a perder ese dinero nos habla la paremia:

When we have gold we are in fear; when we have none we are in danger.

También hay un enunciado sentencioso que nos advierte que el oro pasará por cualquier verja, excepto por la del cielo:

Gold goes in at any gate except in heaven's.

Sin embargo, la sabiduría popular opina lo siguiente:

Liberty is more worth than gold,

que, a pesar del enorme valor que tiene el oro y todo lo que conlleva, más valioso es la libertad. E incluso, se llega a afirmar que el oro sólo es estiércol:

Gold is but muck,

con lo que se hace una referencia a los humildes orígenes del oro, sacado de las entrañas de la tierra.

La evolución social e industrial trajo consigo las grandes transacciones comerciales y la presencia del mundo económico y empresarial, según reza una paremia popular inglesa:

Business is the salt of life,

es decir, los negocios son la sal de la vida. Supuestamente, está tomado desde el punto de vista optimista de que los negocios generan fortuna. También puede compararse el oro con la sal, por ser ambos fuentes de riqueza. No siempre es cierto, por lo que también se dice:

Great business turn on a little pin,

por considerar que los grandes negocios se convierten en tan sólo un pequeño alfiler. Por eso, se nos aconseja, mediante el enunciado:

Don't cross a bridge until you come to it,

esto es, no hagas algo que no esté a tu alcance.

Con la lectura de las paremias no se detecta el desarrollo debido a la revolución industrial, ni los grandes descubrimientos del siglo XIX. ¿Cuál puede ser la razón? Tal vez sea porque tales fórmulas se producen, en su mayoría, en épocas anteriores, según podemos detectar de los ejemplos citados con los verbos *built up, paved*, así como palabras clave (*wool-packs, bricks, straw, workman, tools, hammer, anvil, great machine, pivot, wires, cranes, gold, silver*. Posteriormente, estas paremias siguen vigentes, aun cuando no se hace gran uso de ellas, debido a que el hombre moderno más pragmático los ha sustituido por otras expresiones lingüísticas, como el eslogan, aun cuando perduran el prestigio y la admiración por los refranes y los proverbios.

Referencias Bibliográficas

* CLARK, J. (1990): *Dictionary of English Idioms*. London: Harrap.
* COWIE, A.; MACKIN, R. (1975-1978): *Oxford Dictionary of English*. Oxford: O.U.P., Vol.1 and 2.
* —— (1983): *Dictionary of Proverbes*. Peguin Books.
* FOWLER, W.S. (1972): *Dictionary of Idioms*. Nelson.
* GUADLAND, D.; HINDS-HOWELL, D. (1988): *Dictionary of English Idioms*. London: Peguin.
* SEIDE, J.W.; McMORDIE, W. (1978): *English Idioms and how to use them*. Oxford: Oxford University Press.